



With kind allowance from professor emerita Jean Watson, we are performing a stepwise work with back-translation of the Watson Caritas Patient Score (™) (WCPS™), which consists of five main questions on patients' satisfaction with care.

My caregivers:

- Deliver my care with loving – kindness
- Meet my basic human needs with dignity
- have helping and trusting relationships with me
- Create a caring environment that helps me to heal
- Value my personal beliefs and faith, allowing for hope

Watson, J., Brewer, B.B., & D'Alfonso, J. (2014)

In order to translate and transform the WCPS™, which is written in the source language, into the target language Swedish, we were inspired by Rickard Bristin's<sup>1</sup> (1970) back-translation methodology. Accordingly, several principle steps were taken to secure a proper, idiomatically correct, and functionally equivalent Swedish version of the WCPS™:

- 1) Asking and obtaining permission to use and translate (WCPS™) into Swedish language.
- 2) Translation from the English language, the source language, to Swedish, the target language by a bilingual research team from Mid Sweden University (Lisbeth Kristiansen, associate professor in nursing science, Kristina Lundberg, PhD student in nursing science, Mats Jong, associate professor in Nursing science and Miek Jong, associate professor in health science. All are registered nurses or health care workers).
- 3) Blinded back-translation from Swedish into English by Native English professor holding a position as professor in the English Language Steven Hartman, bilingual, Mid Sweden University, to whom the original WCPS™ wording remained unknown. (Not nurse nor health care worker).
- 4) Comparison between the two versions of the original in the source language. One from original (step one) and back-translated version (step 3). Discussion and decision within the investigating research team (Lisbeth Kristiansen, associate professor in

---

<sup>1</sup> Brislin, R.W. (1970). Back-Translation for Cross-Cultural Research. *Journal of Cross Cultural Psychology* 1: 185-216

## Stepwise work with back-translation of Watson Caritas Patient Score™ into Swedish Language

Please, refer to this paper as Kristiansen, L., Lundberg, K., Jong, M. & Jong, M. (2015) Personal communication

nursing science, Kristina Lundberg, PhD student in nursing science, Mats Jong, Associate professor in Nursing science)

- 5) Consultancy, discussion and final adjustment with Kenneth Asplund, professor emeritus in nursing Science, Mid Sweden University, regarding Item identification C and D.

Table 1 shows the actual steps taken in the back- translation produces. The black color represents the English language, while the green color the Swedish language.

	Step 1	Step 2	Step 3	Step 4	Step 5
Action taken	WCPS™ – original wording	Research teams translation from English to Swedish	English professor the back-translation into Source language	Research teams discussion on the congruence/equivalence on the translation from Swedish version back to English	Consultancy with a professor emeritus in nursing science on item 3 and 4
Item identification	My caregivers:	Mina vårdgivare/vårdare:	My caregivers:	Comments and conclusion	
A	Deliver my care with loving – kindness	Visar mig kärleksfull vänlighet	Show me loving kindness	Relatively okay, though we decide to replace the verb “show” with “care”	No further work
B	Meet my basic human needs with dignity	Tillgodoser mina grundläggande mänskliga behov på ett värdigt sätt	Meets my basic human needs in a dignified manner	Okay	No further work
C	Have helping and trusting relationships with me	Har en stöttande och förtroendegivande relation med mig	Relates to me in a supportive and trusting way	Due to different pre-understanding of care related “relationship” this is not a fully sufficient	The professor fully supports the research team’s translation (step 2).
D	Create a caring environment that helps me to heal	Skapar en omsorgsfull vård som hjälper mig till att tillfriskna	Helps me heal and recover by providing responsible care	This is not a fully equivalence and accepted understanding back-translation.	The professor fully supports the research team’s translation (step 2)
E	Value my personal beliefs and faith, allowing for hope	Tar hänsyn till mina personliga önskemål och övertygelser på ett sätt som inger hopp	Takes my personal wishes and convictions into account in a way that gives me hope	Relatively okay, Though we decide to change the “personal wishes” into “uppfattning”	Okay

The final an agreed upon version is as follows:

Watson Caritas Patient Score (™) in Swedish

Mina vårdgivare/vårdare:

- A) Vårdar mig med kärleksfull vänlighet
- B) Tillgodoser mina grundläggande mänskliga behov på ett värdigt sätt
- C) Har en stöttande och förtroendegivande relation med mig
- D) Skapar en omsorgsfull vård som hjälper mig till att tillfriskna
- E) Tar hänsyn till mina personliga uppfattningar och övertygelser på ett sätt som inger hopp

Watson, J., Brewer, B.B., & D'Alfonso, J. (2014), translated by Kristiansen, L., Lundberg, K., Jong, M. & Jong, M. (2015)